

© **Екатерина Витальевна Вульфович**

доцент кафедры социально-
гуманитарных дисциплин,
Владимирский филиал РАНХиГС,
г. Владимир
e-mail: vulfovych_e@vlad.ranepa.ru

Vulfovich Ekaterina V.

Cand. Sci. Education,
Associate Professor of the Department
of Humanities and Social Sciences,
Vladimir branch of RANEPa,
Vladimir

© **Ольга Михайловна Чугуева**

студентка факультета управления,
Владимирский филиал РАНХиГС,
г. Владимир
e-mail: ravrilova98@gmail.com

Chugueva Olga M.

student of the Faculty of Management,
Vladimir Branch of RANEPa,
Vladimir

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» В УПРАВЛЕНЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

"False friends of the translator" in management communication

Аннотация: в данной статье рассматривается категория слов «ложные друзья переводчика» как одна из причин неправильного перевода в английском языке, оценивается их влияние на процесс коммуникации в менеджменте и предлагаются стратегии для преодоления ошибок в переводе.

Annotation: This article deals with the category of words "false friends of the translator", evaluates their impact on the communication process in management and proposes strategies for overcoming errors in their translation.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика», перевод, управленческая коммуникация.

Keywords: false friends of the translator, translation, management communication.

В условиях глобализации и усиления процессов международной экономической интеграции роль грамотного перевода в управленческой коммуникации существенно возрастает. В данной статье рассматривается категория слов «ложные друзья переводчика» как одна из причин неправильного перевода в английском языке, оценивается их влияние на процесс коммуникации и предлагаются стратегии для преодоления ошибок в переводе. Как показывают современные исследования, «ложные друзья переводчика» вызывают затруднения даже у тех лиц, которые уверенно владеют иностранным языком [1].

Прежде чем перейти к «ложным друзьям переводчика» в менеджменте, предлагаем разобраться с понятийным аппаратом. Термин «ложные друзья» (калька с фр. *faux amis*) был введен М. Кёсслером и Ж. Ж. Дероккини в 1928 году в книге «*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*» [9]. Этим термином обозначались лексические единицы, близкие по написанию или звучанию в языке оригинала и в языке перевода, но отличающиеся своим смысловым наполнением [3, с. 20]. «Ложные друзья переводчика» включают в себя все лексические единицы, которые могут вызывать неверные ассоциации: межъязыковые омонимы, синонимы, межъязыковые паронимы, этимологические дублеты и др.

По происхождению «ложные друзья переводчика» можно разделить на несколько групп.

1. Случайно совпавшие слова, то есть слова, схожие по форме, но совершенно разные по значению, например, *accurate*. Казалось бы, здесь соответствует слово *аккуратный*, но его перевод оказывается иным – *точный*.

2. Заимствованные слова, впоследствии изменившие свое значение. Например, слово *инсульт* расширило свое значение и стало означать «атаковать, насмехаться». Значение «атака» пришло к нам и стало означать «атаку на сердце».

3. Слова, подвергшиеся параллельному заимствованию, когда два или более языков заимствуют одно слово из одного и того же языка, но в разных значениях. Хорошим примером служит слово *ангина*, которое означает по-английски «стенокардия».

4. Отсутствие или расхождение реалий в двух языках, например, русское слово *заместитель* нужно переводить *deputy*, а не *депутат*.

Есть различия в употреблении «ложных друзей переводчика» в устной и письменной речи. В письменной речи использование «ложных друзей переводчика» обусловлено различиями в грамматической структуре и лексике между английским и русским языками. В устной речи ошибки, связанные с передачей «ложных друзей переводчика», менее опасны, чем в письменной [4]. Считается, что в устной речи люди могут понимать друг друга, даже несмотря на некоторые ошибки в речи, задав дополнительные вопросы, обобщив контекст или пропустив непонятное слово, что совершенно недопустимо в письменной речи [5].

В устной речи менеджера компании ошибки при передаче «ложных друзей переводчика» могут быть вызваны ограниченным знанием русского языка. Например, менеджеры, ведущие переговоры на международном уровне, могут сталкиваться с трудностями, когда они пытаются использовать определенные термины на русском языке, основываясь на своих знаниях английского языка. Ведь для того, чтобы трактовать термин правильно, необходимо чтобы выполнялись два условия: сохранение в русском эквиваленте термина содержательной составляющей, точности единиц исходного иностранного языка и обеспечение абсолютной точности идентичности понятий, которые выражаются терминами исходного языка и языка, на который переводят [2]. Если эти условия не соблюдаются, между говорящими возникают недопонимание и даже разногласия. Необходимо избегать ошибочной передачи «ложных друзей переводчика», которая возникает из-за неправильного понимания значения терминов или из-за недостатка адекватных аналогов в русском языке.

Использование «ложных друзей переводчика» в письменной и устной речи менеджеров компаний может создавать недоразумения и влиять на процесс коммуникации. Неправильная передача «ложных друзей переводчика» может привести к некорректному пониманию сообщения, ошибочным решениям и даже потере деловых связей. Информированность о существовании «ложных друзей переводчика», способах их передачи в письменной и устной речи менеджеров компаний является важным фактором для их успешной коммуникации.

В настоящей статье мы опираемся на наиболее частотные случаи неправильного перевода «ложных друзей переводчика», встречавшиеся у студентов направлений подготовки «Управление персоналом» и «Менеджмент». Ошибки чаще всего были вызваны незнанием полного спектра значений той или иной лексической единицы или отождествлением слов английского и родного языков. Для практического исследования с целью изучения способов передачи «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский язык были использованы тексты учебных пособий по английскому языку в управленческой коммуникации, тексты, аудио- и видеоматериалы электронных СМИ. В таблице 1 представлены самые частотные ошибки передачи «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский.

Таблица 1

Распространенные ошибки при передаче «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский

«Ложные друзья переводчика»	Ошибка в переводе	Пример
Public (EN) ⇨ общественный (RU)	«публичный»	Public sentiment (EN) – общественное настроение, а не «публичное»
List (EN) ⇨ список, перечень, перечислять, вносить в список (RU)	«лист»	List of references (EN) – список литературы, а не «лист с литературой»
Application (EN) ⇨ программное приложение, заявление (RU)	«аппликация»	Status of their application (EN) – статус их заявления, а не «статус их аппликации»
Monitor ⇨ отслеживать, контролировать (RU)	«монитор»	Satellites monitor (EN) – спутники отслеживают, а не «мониторы спутников»
Sensible (EN) ⇨ разумный/практичный (RU)	«чувствительный»	Sensible decision (EN) – разумное/практичное решение, а не «чувствительное»
Prospect (EN) ⇨ перспектива (RU)	«проспект»	We face the prospect (EN) – мы столкнулись с перспективой, а не «мы столкнулись с проспектом»
Record (EN) ⇨ запись (RU)	«рекорд»	Criminal records (EN) – досье преступника, а не «криминальные рекорды»
Product (EN) ⇨ продукт, изделие, товар (RU)	«пищевой продукт»	Unique products (EN) – уникальное изделие, а не «уникальный пищевой продукт»
Accurate (EN) ⇨ точный, правильный (RU)	«аккуратный»	Accurate contour map (EN) – точная контурная карта, а не «аккуратная контурная карта»
Direction (EN) ⇨ направление/ориентация (RU)	«директорат»	Strategic direction (EN) – стратегическое направление, а не «стратегический директорат»
Fabric (EN) ⇨ структура/состав (RU)	«фабрика»	Organizational fabric (EN) – организационная структура, а не «организационная фабрика»
Demonstration (EN) ⇨ показатель/доказательство (RU)	«демонстрация»	Performance demonstration (EN) – показатель производительности, а не «демонстрация производительности»
Eventual (EN) ⇨ возможный/потенциальный (RU)	«окончательный»	Eventual outcome (EN) – возможный исход, а не «окончательный исход»

Fabricate (EN) ⇒ изготовлять (RU)	«фабриковать»	Fabricate products (EN) – изготовлять/создавать продукты, а не «фабриковать продукты»
Ongoing (EN) ⇒ текущий (RU)	«продолжающийся»	Ongoing project (EN) – текущий проект, а не «продолжающийся проект»
Data (EN) ⇒ данные/информация (RU)	«дата»	Analyzing data (EN) – анализировать данные, а не «анализировать даты»
Lecture (EN) ⇒ доклад/презентация (RU)	«лекция»	Business lecture (EN) – бизнес-презентация/доклад, а не «бизнес-лекция»
Meeting (EN) ⇒ встреча (RU)	«митинг» или «демонстрация»	Meeting dissatisfied colleagues (EN) – встреча с недовольными коллегами, а не «митинг недовольных коллег»
Performance (EN) ⇒ исполнение (RU)	«перформанс»	Your performance has been exemplary (EN) – ваша работа была образцовой, а не «ваш перформанс был образцовым»
Training (EN) ⇒ обучение (RU)	«тренировка»	Training of junior specialists (EN) – обучение младших специалистов, а не «тренировка младших специалистов»

В результате проведенного исследования было установлено, что при передаче «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский дословный перевод и прием смыслового развития оказались наиболее эффективными методами для достижения корректного перевода. Прием смыслового развития является стратегией выбора в тех случаях, когда с помощью дословного перевода невозможно передать первоначальный смысл высказывания.

Большинство «ложных друзей переводчика» тем не менее удастся передать на русский язык с помощью прямого перевода, не прибегая к переводческим трансформациям.

В итоге в работе с деловой документацией менеджерам можно посоветовать руководствоваться следующими стратегиями.

1. Проводить двойную проверку: менеджерам необходимо выработать политику двойной проверки для всех важных документов. При наличии сомнений или непонимания обязательно пересматривать перевод с переводчиками или специалистами, чтобы удостовериться в его точности и правильности.

2. Использовать различные словари и ресурсы, в том числе электронные: менеджеры должны ввести в привычку использовать известные словари и специализированные ресурсы для перевода и проверки терминов и фраз [6, 7, 8].

3. Обучение и осведомленность: сотрудники и менеджеры должны быть обучены основам перевода, включая информацию о «ложных друзьях переводчика» и о распространенных ошибках, связанных с ними. Это поможет им осознавать потенциальные проблемы и быть более бдительными при чтении и создании документов.

4. Проверка качества перевода: руководителям необходимо создать систему проверки качества переводов для важных документов и мультимедиа материалов, которые могут влиять на бизнес-процессы. Это может быть выполнено через внутренние или внешние ревизии.

5. Обратить внимание на обратную связь: если ошибки, связанные с «ложными друзьями переводчика», все же возникают, руководителям нужно убедиться, что менеджеры чувствуют себя комфортно, обращаясь с вопросами или сообщая об ошибке. Обратная связь важна для предотвращения повторения таких ошибок в будущем.

6. Сотрудничество с профессиональными переводчиками: при необходимости компаниям нужно сотрудничать с опытными профессиональными переводчиками или агентствами для обеспечения точности и качества переводов.

7. Оценка и корректировка: необходимо анализировать ошибки, чтобы выяснить причины и избежать их повторения в будущем. Руководству нужно внести необходимые корректировки в систему перевода и обучения персонала.

В заключение необходимо подчеркнуть, что «ложные друзья переводчика» представляют серьезную проблему в управленческой коммуникации на английском языке, которая может привести к недопониманию, ошибкам и даже потере деловых связей. Более глубокое исследование проблемы «ложных друзей переводчика», использование переводческих приемов и стратегий, позволяющих преодолевать эти проблемы, являются важными шагами к повышению качества перевода и успешной коммуникации в менеджменте.

Список литературы

1. Акуленко В. В. О «ложных друзьях переводчика». URL: <http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content> (дата обращения: 01.11.2023).

2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – М. : Флинта, Наука, 2002. – 384 с.

3. Богачева Н. А. Лексические особенности перевода юридической документации // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной междунар. конф. Екатеринбург, 4-5 февраля 2011 г. Ч. 2. – Екатеринбург, 2011. – С. 17-22.

4. Будагов Р. А. «Ложные друзья переводчика» // Человек и его язык. – М., 1976. – С. 267-274.

5. Будагов Р. А. Несколько замечаний о «ложных друзьях переводчика» // Мастерство перевода. – М., 1971. – С. 362-368.

6. Краснов К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика». URL: www.falsefriends.ru (дата обращения: 20.11.2023).

7. Портал переводчиков. Словарь ложных друзей переводчика. URL: translations.web-3.ru/falsefriendsglossary (дата обращения: 20.11.2023).

8. Словарь ложных друзей переводчика En-Ru. URL: lingvotutor.ru/slovar-lozhnyh-druzej-perevodchika-en-ru (дата обращения: 20.11.2023).

9. Koessler M., Derocquigny J. Les faux amis, ou Les pieges du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs). – Paris : Published by Librairie Vuibert, 1928. – 387 с.